Некоторые теоретические проблемы успешной социокультурной адаптации билингвов и носителей второго языка в ходе лингводидактического процесса

Доктор филологических наук,
профессор Романов Д.А.,
учитель высшей категории Кряж С.В.

В связи с поиском успешных путей решения проблем овладения и пользования вторым языком, имеет смысл обсуждать вопросы соотношения осознаваемой и автоматизированной переработки **информации** на втором языке (в ходе ее осмысления, анализа, синтеза, перестройки, вычленения из контекста, расширения, тематического рубрицирования, аннотирования, реферирования и т.д.).

Данные процессы целесообразно изучать в применении к

- конкретным типам знаний,
- формам и способам их закрепления в человеческой памяти,
- задачам пользования ими,
- ожидаемому коммуникативному эффекту и т. д.

Язык функционально трехаспектен:

средство коммуникации,

средство организации знания,

объект анализа.

Индивидуальная функционально-дидактическая система языка:

что обучающийся способен узнать о самом языке (интралингвистика),

что обучающийся способен познать с помощью языка (экстралингвистика).

«Социально признанная деконтекстуализация» (по А.А. Залевской и И.Л. Медведевой):

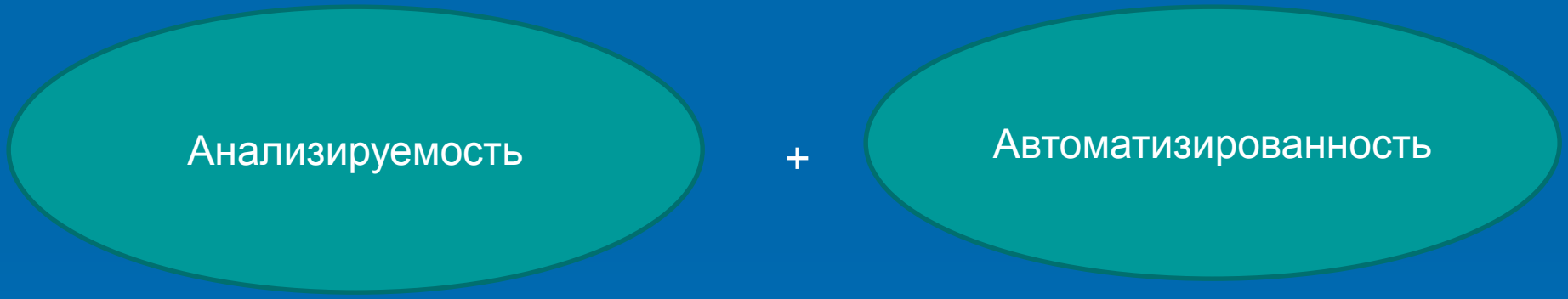
язык как «автономный код» должен обязательно быть средством передачи конкретных знаний, поэтому говорящий должен «вписывать» язык в определенные контексты и условия

Модель-схема когнитивных приемов приспособления языка к ситуации М. Бланка и Д. Хеймерса

Наиболее высокий уровень анализа и интеллектуального контроля применим к знаниям вне контекста, вне ситуации (в лингвистических компетенциях),

самый низкий уровень – к частному предметному знанию (из любой неязыковой области).

Концепция составляющих языковой способности человека Р. Эллиса



1) решение различных дидактических проблем требует использования неодинаковых (с точки зрения обозначенных выше переменных) видов знания;

2) самыми трудными выступают задачи, требующие знаний, которые включают опору на обе переменные языковой способности;

3) более легкие задачи – те, которые не маркированы ни по одной из них;

4) промежуточную позицию по своей трудности занимают случаи, маркированные по одной из переменных.

Обработка информации

осознанность / неосознанность,
контролируемость / неконтролируемость

Концепция Н. Бранскомб

знание фактов (декларативное знание),

знание процессов (процедурное знание)

Декларативное и процедурное знания различаются доступностью или недоступностью информации для осознания, акцентированием внимания на том, что нечто происходит, и знанием, как нужно делать что-либо.

Наиболее сложной задачей является задача научить процедуре, т.е. сформировать способность делать что-либо.

Научение - перенос знаний в долговременную память из рабочей памяти.

Формировании процессов автоматизации знаний и их контроля происходит при доминировании внимания .

Возможные дидактические ситуации:

1) учащийся концентрирует внимание на формальных чертах второго языка и способен при строгом самоконтроле перерабатывать информацию, опираясь на заученные правила;
2) формальные особенности второго языка с точки зрения внимания являются периферийными, переработка информации строго контролируется, второй язык используется с опорой на «свернутое», но имеющееся научение и/или его усвоение по аналогии с первым языком;

3) на этапе контроля внимание фокусируется на формальных особенностях языка, однако информационная переработка осуществляется автоматически;

4) при непосредственном общении на втором языке внимание к его формальным особенностям периферийно, а переработка – автоматична.

Для пользования языком базовой является способность людей к переструктурированию знаний на этом языке. При пользовании языком взаимодействует ряд умений из перцептивной, когнитивной и социальной областей. Большая автоматизированность этих умений влечет за собой большую легкость их применения.

Память представляет собой не пассивное воспроизведение чего-либо; в памяти важно процессуальное начало – активное конструирование знаний. В этом случае, например, нахождение значения слова представляет собой не просто поиск зафиксированных, хранящихся в памяти сведений. Это динамический процесс, который предполагает наличие разных уровней контроля за ним

Под имплицитным знанием понимают абсолютно усвоенную информацию, которой обучаемые могут свободно оперировать при любых условиях. Такое знание «интуитивно». В противоположность ему, знание эксплицитное составляется из сведений-правил, которые можно сформулировать словесно, но которыми нельзя свободно оперировать.